

2013年9月30日 星期一 农厉癸巳年 八月廿六  
http : / / www . workercn . cn

## 艺 闻

## 河北推出系列文化惠民活动

**本报讯**（记者李昱霖）河北近期将突出“文化惠民”的重点、找准“文化为民”的着力点,开展“人民在我心中”主题创作、举办“河北省文化艺术展示展演活动”等一系列活动。据了解,在开展“人民在我心中”主题创作活动中,组织开展歌曲、广播剧、书法美术摄影和文学作品创作,推出符合老百姓口味的优秀作品;“河北省文化艺术展示展演活动”,从10月中旬启动,到年底结束,主要包括第14届中国吴桥国际杂技艺术节,河北省优秀原创舞台艺术作品展演,首届河北省美展暨首届河北省青少年书画作品展,艺术主题月,优秀影视剧广播剧展映展播等。

## 电影《小等》在美国圣地亚哥电影节获奖

**本报讯**（特约记者朱润胜 通讯员李永利）近日,在第十届美国圣地亚哥国际儿童电影节上,影片《小等》一路过关斩将,从来自18个国家的100多部优秀影片中脱颖而出,获得“最佳家庭片”奖项。该片讲述的是一个农村留守儿童的故事。

据悉,圣地亚哥国际儿童电影节创办于2003年,又称圣迭戈国际儿童电影节。在国际电影界的影响日益扩大,今年是第十届。

## 北京举办纪念曹雪芹逝世250周年系列活动

**本报讯**（记者郭强）9月22日,我国红楼梦研究界最有影响的数十位老一代专家、学者,数百位红楼梦爱好者和大学生,聚集北京植物园曹雪芹纪念馆,通过对话、造型表演等朴素的形式来纪念和缅怀伟大文学家曹雪芹逝世250周年。

据北京曹雪芹学会李明新秘书长介绍,本次纪念活动由北京市海淀区人民政府、北京市公园管理中心联合主办,中共海淀区委宣传部、北京植物园承办、纪念活动将持续一个月,将陆续展开“传递经典,点亮梦想”——百万人《红楼梦》大传递活动、红楼特色植物展、“非遗传承:‘曹雪芹西山传说’大学生故事会”、红楼梦诗词书法作品展,“大师经典·文化的国内传承与国际传播”国际文化论坛、第四届曹雪芹文化艺术节闭幕式暨昆曲折子戏《红楼梦》演出等系列活动。

其中,10月15日至16日举行的“大师与经典:文化遗产的国内传承与国际传播”国际文化论坛,将有英国莎士比亚、俄国托尔斯泰、法国巴尔扎克、中国曹雪芹四个世界文化伟人的故居纪念馆的高层管理者、研究者首次齐聚北京,分享民族文化遗产的传承与传播经验,进而形成长效的国际交流平台。

## 尼玛泽仁绘画艺术展受好评

**本报讯**“苍茫无语——班禅画师尼玛泽仁绘画艺术展”于9月27日至10月7日在北京举办,受到观展者好评。

尼玛泽仁是国家一级美术师,他的作品曾在美国、英国、法国等几十个国家展出,让外部世界认识到崭新的雪域民族。据介绍,尼玛泽仁最具开创性的探索和成就,在于他的“灵境艺术”,那就是已经远远走出了仅为宗教供奉品的唐卡画,从价值坐标、审美观念到艺术手法各个层面,将传统宗教画与现代艺术做了圆融无碍的交融,开启了一代新风,灵境合一,道艺并重。他倡导艺术创作精神性功能和现实文化意义,崇尚圣洁、壮美、博大的审美境界,用艺术的方式给心灵以净化,并让生命有所承载。（刘颖）

## 国内首部全息魔幻剧《十爱》北京首演

**本报讯**（记者赵亮）9月26日,国内首部全息魔幻舞剧《十爱·第一滴泪》和全息时尚演出《魔秀》在拥有世界最先进全息技术的中国影视大乐园联袂首演。

据《十爱》导演、央视视觉设计师慕峰介绍,全息魔剧不同于传统的舞台演出,它具有让观众在剧场产生立体视觉幻想的效果,极大地丰富与延展了传统舞台的有限表演空间。它是视觉行为与表演行为的高度互动,视觉行为为表演行为提供支点,同时也是表演行为的引领者,全息剧的视觉与表演你中有我,我中有你,是二者联合创作的舞台作品。

此外,由中国首位时尚先生徐冲领衔、毛戈平学校造型团队“原创”的全息时尚演出《魔秀》同样精彩纷呈。该剧导演宁馨儿介绍,散发着意境之美的中国传统水墨、极致浪漫的黑红西哥特服饰等五个国家的艺术元素被多元融合后呈现在作品当中。

## 邻居节百姓担纲主角“秀”非遗

**本报讯** 金秋时节,山东济宁市民迎来一年一度的邻居节。9月20日,济宁市第四届邻居节暨市中区第八届“运河之都邻居节”在济宁文化广场开幕。广大群众以百家饺子宴、厨艺大比拼、“好婆婆、好媳妇”评选、民族大团结一日游、共建文明城书法笔会、花卉展、戏曲展演和非遗项目展示等活动,共创温馨和谐美丽家园。济宁市中区委常委、宣传部长曹广介绍说,“运河之都邻居节”作为济宁市和市中区一张亮丽名片,自2006年以来已成功办了8届。（王峰）

## 安庆：“黄梅戏展演周”设环卫工专场

**本报讯**（通讯员祁伟 记者陈华）9月30日至10月7日,安庆市将举办黄梅戏展演周活动。主办方将安排一次专场,邀请安庆的“城市美容师”——环卫工人走进剧场,免费观看黄梅戏演出。

据介绍,今年活动启动仪式上将举行黄梅戏经典唱段演唱会,不请明星大腕,全部由本地黄梅戏演员出演。市区各大广场及全市各大景区景点将举办群众文化系列活动,选择近年来创作的优秀黄梅戏电影、电视剧走进社区进景区播放,举办黄梅戏“广场文艺天天演”活动,组织10家左右民营剧团和6至7家市直单位演出团队进行专场会演。

## 关注

在比谁砸钱多、比谁场面大、比谁明星阵容更豪华的这场荧屏大片的竞赛中,观众频频抱怨荧屏商业巨制众多,却难觅精品,如《楚汉传奇》、《隋唐英雄》就由于历史错乱、细节粗糙、雷点过多而相继遭到网友吐槽

# 巨资堆得出豪华堆不出品质

□吴晓东



漫画 赵泰奇

产量连年井喷,赚钱的只有10%

从2011年开始,影视公司排队上市,各路热钱争相涌入,一部部投资过亿乃至数十亿元的大剧纷纷上马,越来越多的作品以“知名导演+豪华阵容+高科技+高投资”的排列组合出现,在众人惊诧的目光中,财大气粗的电视剧一脚迈入“亿元时代”。据某电视台购剧中心负责人透露,全行业成本都在上涨,目前市场上的剧,投资100万元一集是常态,投资200万元一集以上才算沾了大剧的边儿。

《楚汉传奇》总投资2.4亿元、《隋唐英雄》总投资2.5亿元、《隋唐演义》总投资2.8亿元——今年以来,先后有3部电视剧的投资接连跃过两亿元大关,被戴上“史上投资最贵”的帽子,而电视剧版《白鹿原》,“电视剧版《金陵十三钗》”《四十九日》等今年相继开机的几部荧屏大制作同样投资过亿。日前在京举行的第一届“中国影视剧投融资高峰论坛”,共吸引100多个影视剧组项目前来融资,总融资需求达到25亿元。

相比社会投资热情的高烧不止,一个残酷的事实是,尽管电视剧产量连年井喷,却只有10%的能够赚钱。曾经以新《西游记》、新《三国》、新《红楼梦》、新《水浒传》这四大

名著翻拍为代表的亿元豪华大剧,让电视台获得了收视和广告的双丰收。而眼下,超大制作和华丽阵容换来的很可能是惨淡的收视,豪华大剧的成本和收益已基本不成正比。由于亿元大剧购买价格太高,回本困难,视频网站拖欠款现象非常严重,有的只能打折处理,价格甚至腰斩,而如今正值发展期的二三线卫视,每年手上的购剧资金有限,他们更需要大量的“经济适用剧”来填充荧屏。

成本上去了,水平咋未见提高?

与此同时,在比谁砸钱多、比谁场面大、比谁明星阵容更豪华的这场荧屏大片的竞赛中,观众频频抱怨荧屏商业巨制众多,却难觅精品,如《楚汉传奇》、《隋唐英雄》就由于历史错乱、细节粗糙、雷点过多而相继遭到网友吐槽。

为何电视剧投入成本越来越高,而水平未见提升?近年来不少投资方和制片方都对演员片酬过高大吐苦水,因为要支付演员的高片酬,不少制片方在影视剧制作费上减少开支,最后影响了电视剧的质量。据透露,

2000年、2001年,人力成本只占一部电视剧投资的20%—35%,到了2004年、2005年,这个数据已接近50%了,而近两年,一部电视剧的制作成本少说有六七成花在人力成本上,制片方不得不在其他环节“抠钱”,比如制服、服装、道具、化妆,甚至是后期制作等。有专家表示,业外资本的集中进入,是电视剧行业“虚火”不降的一个重要原因,近年来一些“煤老板”、“矿老板”热衷投资电视剧,以为砸大钱请来大明星、靠豪华阵容就能赢得高收视率,而电视台买剧时又喜欢认“明星脸”,于是明星坐地起价,陷入恶性循环。投资2.4亿的史诗大剧《楚汉传奇》,在前期宣传中,据说整部戏仅演员片酬就拿走了1.1亿。

除了巨额片酬,亿元巨制最烧钱的就是大场面。“每天一睁眼就在烧钱。”当初在谈到投资时,导演高希希称自己只一心想把战争戏的场面做精致,他说:“《楚汉传奇》最大程度地还原了历史战争场面,不论是宫殿、城墙,都是全部重建的,观众看到的千军万马都是真的,而非电脑特效,每天面对的工作人员加群众演员共计1500多人,车辆

赵 昂

# 译制片翻译不能“天雷滚滚”

赵 昂

不济,而是个别翻译者有意为之。一些人认为,将一些外国原文用本土化语言进行翻译,认为这样有助于接近观众。在文艺作品的翻译中,有异化和归化两种翻译,异化就是在译文中保留原作品中的文化意象,通过字面直译等方式使译文尽可能保持原作品的语言风格和文化特点,并借此向受众介绍原作品中的文化意象。而归化则是直接用本地语言和本地文化意象来取代原作品的文化意象,例如用本地语言中既有的词汇进行简单替代。这些“天雷滚滚”的翻译,大多数就属于“极端归化”的翻译方式。

在过去,许多海外大片在当地上映时,国内并未同步上映,因而网上字幕层出不穷。这些民间翻译人士往往因为翻译时间短,不够

专业,再加之其面对的受众相对小众,因而多采用“归化”甚至“极度归化”的方式进行翻译,博网友一笑。但是,如果将“极端归化”的翻译方式用于公映影片,则不仅是对原作者的不尊重,也是对观众的不负责任。毕竟,观众之所以会走进电影院看票价远比国内电影贵的进口大片,不仅是为了享受视听盛宴,也是为了能够通过观影来了解原汁原味的异国文化。而随着国民英语水平的提高,这类“极度归化”、“极度意译”的翻译方式,在观众的眼中,正在从过去的“笑点”变成现在的“硬伤”。翻译是一门艺术,前提是尊重原作,追求的是“信、达、雅”,不能为了博取眼球而哗众取宠。

当然,我们还应当意识到一个问题,译制

费用过低,译制时间过短,也是电影中出现问题与影片质量和层次不相符的雷人翻译的原因。目前,一部进口影片的译制费用往往只有5万元上下,甚至还要支付各种管理、录音、器材等诸多成本,最终留给译者的酬劳可能只有几千元。加之随着中国电影市场的蓬勃发展,越来越多的海外片商倾向于缩短中国与国外之间的上映时间差,译制时间被缩短,译者往往还没有完全领会原片文化就匆忙上阵,出现雷人用词就不难理解了。

如果译制片翻译长此以往地“天雷滚滚”下去,最终受损的是整个中国电影进口市场。因为,没有哪个影片的原创方,会长期默许自己的影片,在另一个国度被曲解成如此模样。

## 视 线

# 博物馆,不该成摆设

本报特约记者 朱润胜 通讯员 郭娜 宇红

近日,王钱展、罗宏亮、齐芳等8名东北大学秦皇岛分校的学生,在一起做了个“秦皇岛博物馆现状调查”的社会调查活动。可结果让这几个大学生有些失望,他们觉得,文化不能只是摆放在那里,参观者需要的是“鲜活”的博物馆。

实地走访:有些展馆没有讲解员

几天时间里,大学生们对秦皇岛境内山海关的长城博物馆、山海关保卫战纪念馆、甲申史鉴馆、北戴河区的鸟类博物馆以及海港区玻璃博物馆进行了实地走访。让他们感到非常奇怪的是,不少博物馆居然没有讲解员。

“光是展品陈列是没有用的,我们需要了解展品背后的故事。”得知山海关甲申史鉴馆是以明代甲申石河大战为背景建设的,齐芳他们抱着极大的兴趣前去观看,可是心理落差却非常大。“没看到讲解人员,一问才知道没有,看到的大部分是展板,这有什么意思?”齐芳说,自己曾在北京参观过一个博物馆,讲解员的讲解非常细致,从门口的槛联到庭院的柱子,背后都有吸引人的故事,转一圈出来特有收获。

细节观察:展品匮乏且缺少互动

“有的博物馆东西非常少,不到十分钟我们就出来了,收获甚少。”王钱展说,鸟类博物馆中陈列的鸟类标本不多,大都以图片的形式展示,也没有人主动过来讲解,展品在这里更像是摆设。小王说,在他的家乡浙江金华市,博物馆都定期举办展览、讲座等活动,能吸引不少家长带着孩子来看,大家在一起互动,传播知识的效果非常好。

“在我们调查的时候发现,很少有市民来

这里参观,参观人数少得可怜。”罗宏亮说,很多博物馆像是附近景区的“附属品”,有的人是来景区游玩,顺便到博物馆参观的,走马观花看一遍,拍几张照片就走了,感觉博物馆没起到传播历史文化的作用。

专家建议:寓教于乐才能吸引市民

记者在采访中了解到,即使是本地的市民,也有许多不知道秦皇岛的博物馆在哪儿,有的甚至会问:“秦皇岛有博物馆吗?”而去过的人,大多也只是有个模糊的印象,没有再去逛一逛的想法。

秦皇岛市民小刘经常出去旅游,每到一地方,她都会抽出一天时间“泡”在当地的博物馆。她说,自己虽然没去本地的博物馆,但听周围人说起,也觉得没什么意思,她希望本地博物馆能做出自己的特色,即使是专题博物馆,也要做透,使之具有知识性、趣味性,让更多人爱上秦皇岛的文化历史。

那么,如何成为城市的窗口,吸引更多的人前往参观,成了摆在很多博物馆面前的一道难题。东北大学秦皇岛分校的吉羊教授表示,秦皇岛博物馆的问题也是全国不少博物馆面临的共性问题。如何招徕人气,如何提高维护博物馆运营的热情,让文化场馆充分发挥其价值,这里面还有很多工作要做,比如依托博物馆举办些展览、讲座等活动,多进行宣传并且与市民互动,成为周末休闲的好去处。这样老百姓在享受活动乐趣的同时,还能学习到知识,寓教于乐,渐渐地走出博物馆只有“摆设价值”的尴尬局面。



## 点 击

唐 冉

## 金鸡百花“瘦身”登场 电影节也需要回归节俭

**据《新民晚报》** 第22届中国金鸡百花电影节在武汉琴台大剧院拉开帷幕。记者从电影节新闻发布会获悉,本届电影节以节俭办节为原则,缩减预算,取消了很多周边活动。

——今年的金鸡百花电影节着实令入眼前一亮。本届电影节响应国家的“八项规定”,一切从简,晚会的预算从原来的900多万元缩到30多万元,可谓成功“瘦身”。值得一提的是,在没有出场费的情况下,很多一线明星依然踊跃参加,星光不减。相比国内其他电影节斥巨资请大牌的现象,具有公益性质的金鸡百花电影节真正在坚持原有活动水准的基础上回归了电影本身,而且更加亲民。此次电影节成功“瘦身”,也为国内电影节走向节俭开了一个好头,提供了可资借鉴的经验。

## 人民日报批《甄嬛传》 过半网友认为批得痛快

**据《京华时报》** 近日,《人民日报》就电视剧《甄嬛传》发表评论称,剧中好人只能变得比坏人更坏才能战胜坏人,这种价值观不能宣扬。对此,在新浪网的调查中,有9万多网友参与,其中53.9%的网友认为《甄嬛传》败坏社会风气。

——《甄嬛传》是国内宫斗剧的典型代表,这类剧往往贯穿着“以恶制恶”的主题,剧中人物为了赢得地位、权力和荣誉勾心斗角,其手段无所不用其极。这类故事情节虽然加强了戏剧冲突、搏人眼球,但它并不能起到让观众真正认识历史的作用,反而会让人看后对人性感到失望,甚至误导青少年等群体形成“人善遭人欺”的错误思想。影视剧在注重收视率的同时,理应先担当起自己的社会责任,引导社会正气。当宫斗剧的“厚黑”之道日渐脱离正轨,观众有权提出自己的“否决票”。

## 3D 梵高复制画高价出卖 原艺术品或将遭遇厄运

**据《广州日报》** 据媒体报道,荷兰梵高博物馆利用高科技制作3D打印版名画,一幅售价高达2.5万欧元。这些复制画几可乱真。如今,国内外越来越多的馆藏机构开始利用这一技术复制和修复珍贵藏品,但也有人认为3D制品的泛滥或将影响原有艺术品的价值。

——3D打印技术的兴起使经典名作有了被复制生产的可能,这也意味着国内的博物馆可以利用这一技术保护那些易被损坏的藏品。但技术从来就是一把双刃剑。艺术品的稀缺性往往决定着其价值,随着3D技术的提高和普及,想必今后的3D名作价格会更加便宜,其仿真度也会得到提升,这在一定程度上难免就会冲击原艺术品的市场。目前,版画复制市场相对成熟,很多艺术家为保证复制品的质量,也会参与到复制品的制作中。与之相比,3D打印画的生产则较为简单,其未来的发展前景还需进一步关注。

## 犯罪亲情大片《全民目击》票房过亿

**本报讯**（记者 赵亮）近日,由非行执导,孙红雷、郭富城、余男、邓家佳等影星领衔主演的犯罪亲情大片《全民目击》票房已突破亿元大关。由于片中富二代犯罪庭审的故事与正被热度关注的李某某案件有着惊人的“相似”,作为鲜少的社会类题材受到众网友和影评人的热议。如何让电影本身接地气的反映社会现实,《全民目击》是一个很好的先例。

此外,随着电影观众的不断年轻化,中国电影市场再也不是过去的大导演、大公司独霸天下的局面,擅长挖掘电影“新人才”、领军开发“新模式”,并能系统整合行业资源的电影“新公司”也将成为活络市场的关键角色。作为《全民目击》投资发行方之一的银润传媒就是国内电影迅速崛起的新锐势力,据悉银润传媒还将投资发行曾凭借《神探亨特张》力夺金马最佳影片的高群书导演的两部重磅新作,作为该公司携手高导成功探索类型片的又一大“新动作”。